

文化传递与文学形象

乐黛云 主编
张 辉

北 京 大 学 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

文化传递与文学形象/ 乐黛云, 张辉主编 北京: 北京大学出版社, 1998 .10

ISBN 7301037309

文... . 乐... 张... . 比较文学研究 比
较文化研究 I003

书 名: 文化传递与文学形象

著作责任者: 乐黛云 张 辉 主编

责 任 编 辑: 张 冰

标 准 书 号: ISBN 7301037309/ I · 0475

出 版 者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电 话: 出版部 62752015 发行部 62559712 编辑部 62752032

排 印 者: 北京大学印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

850×1168 32开本 12.125印张 326千字

1998年10月第一版 1998年10月第一次印刷

定 价: 20.00元

目 录

前言	乐黛云(1)
----------	--------

第一部分 文化相对主义与多元文化

文化相对主义的意义与局限	[美]杰拉尔德·吉列斯比(5)
文化相对主义与“和而不同”原则	乐黛云(12)
文化相对主义与文学价值	[印度]阿米亚·杰夫(18)
“无法沟通”的神话	
——文化相对论的符号学批判	丁尔苏(27)
相对主义的挑战和理解“他者”	[罗马尼亚]保罗·柯奈阿(34)
西方、东方与多元文化中的文学经典	[荷]杜威·佛克马(45)
关于多元文化主义及其局限	[匈]M.S.马斯扎克(58)
欧洲中心主义与比较文学史	[加]马里奥·J.瓦尔德斯(67)
文化 型期文学艺术价值、精神的重建：新理性主义	
.....	钱中文(74)

第二部分 文化对话与文化误读

误读作为文化间理解的条件	[澳]瓦尔特·F.法伊特(85)
--------------------	------------------

比较文学,不可通约性与文化误读	[美]约翰·波宁(106)
历史和文化的文学“误读”	[美]约翰·纽鲍尔(118)
文化的传递与不正确理解的形态	
——18世纪儒学与欧亚文化关系的解析	严绍 (131)
小说误读与文化素材	
——法国、北非和安第列斯群岛	[法]让·贝西耶(141)
对话理论,文学类型和	
跨文化解(误)读	[比利时]H.梵·高普(151)
酒神精神的东方视域	
——现代中国语境中尼采审美主义思想的	
内涵与意义	张辉(160)
拉美的文化对话或文化误读?	
.....	[巴西]塔尼亚·佛朗哥·卡瓦利亚尔(187)

第三部分 文学形象与文学翻译

试论他者“套话”的时间性	孟华(197)
文化对话:形象间的相互影响	
.....	[丹麦]斯文德·埃里克·拉森(208)
“比兴”与中国诗学意义的动态生成	王宇根(221)
伏尔泰的弟子塞南古笔下的中国	
.....	[法]贝阿特丽斯·迪迪耶(235)
文化上的对话还是误解	
——对50到70年代法国文学中的中国形象的	
几点探讨	[法]让马克·莫哈(244)
重写神话	
——谢阁兰与《桃花源记》	秦海鹰(257)
两位飞行家:邓南遮与徐志摩	[瑞士]冯·铁(268)

《源氏物语》与《长恨歌传》等唐代传奇的表现方法

——从短篇到长篇 [日]田中隆昭(282)

《喜福会》里的汉语 [美]斯蒂芬·P·桑德鲁普(289)

第四部分 后现代与文化身份

后现代性与全球化..... 王宁(303)

后现代时期美国文坛的政治批评:一种误读策略 韩加明(315)

“文化身份”的重要性

——文学研究中的新视角 [荷]莱恩·T·塞格尔斯(327)

徘徊在误读与悟读之间

——中国语境与比较文学的学科定位 陈跃红(348)

地方性的还是全球性的?

——多元文化语境中的文化认同问题 宋伟杰(361)

拉丁美洲自述文学:一个后殖民主义文学范式

..... [加]玛丽亚·艾丽娜·德·瓦尔德斯(369)

附录 作者简介..... (376)

Contents

- 1 Yue Daiyun
Forward

Part One Cultural Relativism and Multiculturalism

- 5 Gerald Gillespie
The Significance and Limits of Cultural Relativism
- 12 Yue Daiyun
Cultural Relativism and Literary History
- 18 Amiya Dev
Cultural Relativism and Literary Value
- 27 Ding Ersu
The Tale of the Impossible: A Semiotic Critique of Cultural Relativism
- 34 Paul Cornea
Le D fi Relativiste et la Compr hension de l Autre
- 45 Douwe Fokkema
Western, Eastern and Multicultural Canons of Literature
- 58 Mih ly SzegedyMasz k
On the uses and Limits of Multiculturalism
- 67 Marío J .Vald s
Eurocentrism and Comparative Literary History

74 Qian zhongwen

NewRationalim: A Tactic in Cultural Dialogue

Part Two Cultural Dialogue and Cultural Misreading

85 Walter F . Veit

Misunderstanding as Condition of Intercultural Understanding

106 John Boening

Comparative Literature, Incommensurability, and Cultural Misreading

118 John Neubauer

Literary ' Misreading ': Brink and Coetzee

131 Yan Shaotang

Cultural Transmission and Cultural Misunderstanding

141 Jean Bessiere

Malentendus Romanesques et Donn es Culturelles: Quelques Exemples Francophones

151 H . Van Gorp

Dialogism, Literary Genres and Intercultural Understanding

160 Zhang Hui

Dionysian Spirit and Aestheticism in Modern China

187 Tania Franco Carvalhal

Latin American: Cultural Dialogue from Periphery

Part Three Cultural Images and Literary Translation

197 Meng Hua

Quelques R flexions sur la Temporalit du St r otype

208 Svend Erik Larsen

Interplay of Images

221 Wang Yugen

Bixing and Dynamic Interpretive Modes of Chinese Poetics

235 B atrice Didier

La Chine D'un Disciple de Voltaire: Senancour

244 Jeanmarc Moura

Dialogue ou Malentendu Culterel ? La Chine dans la Litterature
Francaise des Annees Cinquante a Soixantedix: Quelques
Aspects

257 Qin Haiying

Reecriture du Mythe: Segalen et Recit de la Source aux Fleurs
de
Pechers

268 Raoul David Findeisen

Two Aviators: Gabriele d'Annunzio and Xu Zhimo

282 Takaaki Tanaka

The Tales of Genji and Changhergge: A Case Study

289 Steven P . Soundrup

Hanyu at Joy Luck Club

Part Four Postmodernity and Cultural Identity

303 Wang Ning

Postmodernity and Globalization

315 Han Jiaming

Political Criticism in the Postmodern Era

327 Rein T . Segers

Cultural Identity: New Perspective for Literary study

348 Chen Yuehong

Comparative Literature: Between Misunderstanding and Understanding

361 Song weijie

Local or global: Cultural Identity in Multicultural Contexts

369 María Elena De Valdés

Latin American Testimonial Literature as a Postcolonial Paradigm

376 About the Contributors

前 言

21 世纪新人文主义的主要内容之一将是坚持文化的多元共存,力求不同文化之间的互识、互证、互补、互用,以避免日益尖锐的文化冲突酿成人类新的不幸;同时抵制以磨灭人类文化多样性和丰富性为最终目的的各类文化趋同论。通过文学研究达到这一目的正是当代比较文学的根本任务,这是大多数比较文学学者的共识。对中国比较文学来说,当务之急就是要在不同文化的对话中努力了解他种文化,研究如何使中国文学真正成为世界文学的一个组成部分而为人类所认识和利用,并对人类文化的新发展作出应有的贡献。

为了推动这一进程,北京大学比较文学与比较文化研究所在国家教委和北京大学的大力支持下,于 1995 年 10 月在北京召开了以“文化对话与文化误读”为题的国际学术讨论会,同时接待了国际比较文学学会第 14 届第三次理事会。与会学者百余人,包括来自 26 个国家的 32 名国际比较文学学会理事和许多中国学者,都就上述问题积极发表了自己的意见并进行了认真讨论。会议论文集英、法文版

已于 1997 年 5 月在澳大利亚出版；中文版由于译文需要校正和一些其他原因延迟至今。

本书终于得以和广大读者见面，为此，我们特向一贯关切文化事业并具远见卓识的北京大学出版社总编温儒敏先生和副总编张文定先生致以崇高敬意。

乐黛云

第一部分

文化相对主义与多元文化

文化相对主义的意义与局限

[美] 杰拉尔德·吉列斯比

在西方哲学界的论争中,相对主义及其诸种形式都成为中心议题,包括概念、观照和本体论的相对主义以及真理和理性的相对主义等。我在本文中所论及的绝不只是一个抽象的理论问题。我们这些有着不同文化背景的比较文学学者聚在一起,跨越文化、主体和地域的界限进行对话,这本身就构成了文化相对主义的景观。文化相对主义成为我们相互理解和交流过程中普遍存在的一个现实问题,因此,它应该成为这次会议的主题之一。在过去的几十年间,在自然和人文科学领域内对相对主义的讨论对我们这些从事某一文学传统研究的学者产生了很大影响,这一点毋庸置疑。当今,没有人能够完全摆脱我们这个地球村内由卫星和电波传送的各种信息的影响。同样道理,也没有哪一位文学研究者能够回避相对主义这个话题。

西方学术界对相对主义的论述可以追溯到柏拉图在《对话录》中对毕达哥拉斯的评论。对相对主义问题的重新关注出现在认识论、社会学等领域,这也是欧洲国家在建立殖民地和帝国的过程中日益增长的跨文化阐释和文化干预的必然结果。17世纪后期,莱布尼茨曾预言,世界发展的走向将使不同文化之间相互汲取和滋养的趋势愈发明显。世界主要语言的语汇和语法结构也将越来越接近。当今,人类共享的知识基础的范围日趋扩大,随之而来产生了文化的日趋融合。这些都与莱布尼茨这位先贤的预言相契合。如果有记载的史前口头文学作品算起,人类文明史差不多已经延续了五千年。如果莱布尼茨的预言得以实现,各民族文化融入世界文化的海洋中,

那么我们每个人都将是文化融合的参与者和受益者。

在后殖民的世界里,人与人之间的关系起初是以贸易为动力的,现在逐渐演变为以交流对话为动力。这就迫使文学理论家、批评家和社会科学工作者面对一个共同的课题——文化相对主义。文艺复兴时期,人文主义者们吸收并改造了古希腊罗马和近东的文化遗产。在这一吸收和改造的过程中,他们对西方传统价值观进行了重新思考。借助于现代科学的勃兴,这一重新思考得以持续下来。在启蒙时代和浪漫主义时期,欧洲的学术先贤们重新发掘了一些被湮没的文化遗产,例如民间诗歌、宗教、各种民间文化形式等等。此外,他们还汲取了欧洲以外地区的文化财富。身处欧美学术界以外的异国学者们,起先从事西方文化研究,后来他们开始与欧美学者进行跨文化对话,这正是比较文学国际化进程的开始。这些异国学者们,无论是来自于文明古国和新兴移民国家,抑或是来自于新兴独立国家和多民族国家,他们与欧美学者共同建构战后学术界多元共存的图景,同时也使比较文学界日益感到进行跨文化对话的必要性和紧迫性。当今国际比较文学界中许多理论家具有多国的亲缘关系,这本身就意味着比较文学界应超越欧洲中心的基础,以适应植根于不同文化土壤中各国文学的具体情况。因此,随之而来的一项任务便是各国学者对本民族文化的重新思考。这也就是说,西方学者应该进行自文艺复兴以来又一次对西方文化传统的再思考,同时,非西方国家的学者也应对本民族文化进行重新审视。

在这里,我并不是单单指超越文化帝国主义的问题。事实上,任何一种显示出文化差异的东西都不可避免地带有帝国主义色彩。例如,在欧洲向海外进行殖民扩张的过程中,印度曾建立了莫卧儿王朝。直到今天,它仍对当地的文化产生着影响。又如奥斯曼土耳其对古拜占庭国的征服等等。我们对英国两千五百年历史的回顾也能证明这一点。凯尔特人对当地土著的几次入侵和征服迫使他们接受了凯尔特语和风俗。随后罗马人入侵,对当地进行了长达几个世纪的统治,势力范围直达今天的哈德良长墙。随后入侵的盎格鲁—

撒克逊人和北欧人消除了凯尔特文化和罗马文化的影响。最后在法国人的影响下,当地土语逐渐演化为我们今天所称的英语。在其后的几个世纪,英伦诸岛的移民们逐步实现了文化融合,但仍保留着各自的文化属性。例如,虽然威尔士今天在政权上已归属英国,但中世纪威尔士伟大的民谣诗人塔利森的作品仍在英国北部地区传诵。

在英帝国入侵海外的过程中,几乎在全球范围内都产生了文化上的影响。即便在英帝国瓦解多年后的今天,这种影响仍然存在。因此,除非我们生活在孤岛或热带丛林的部落,否则的话,我们的文化中或多或少都会存在着这样一些文化帝国主义的积淀。我们今天所处的多元文化时代,是自文艺复兴以来未曾出现过的,因此文化相对主义不可避免地成为中心议题。从比较文学的发展来说,情况也是这样。比较文学从 19 世纪局限于欧洲范围到 20 世纪 90 年代的今天,面对着各种类型的文化和文学体系的挑战。

劳特曼(Yuri Lotman)、施密特(Siefried Schmidt)和艾冯佐阿(Itamar EvenZohar)等来自比较文学发祥地的学者们都对相对主义表现出极大的关注。他们认为文化不是封闭的个体,而是不断变化着的符号体系。某一类型的文学研究可以从其全部特征和动因入手,也可以从它与其他类型的文学的关系入手。上述观点也体现在亨利·雷马克在 1961 年为比较文学下的经典定义中。虽然每一位学者不可能涉猎所有的文学类型,但至少他的研究不应局限于本民族的范围之内,而应扩展到与其他文化的对话中。这就是上述学者提出的文学研究的总体框架。由于任何一种文学都有自己独特的阐释体系,这一总体框架也充分尊重各种文化的特殊属性。

探讨文化相对主义的问题时,我们会联想到这样一些例子。例如,马克思主义在中国传播以后,对中国传统思想尤其是儒家思想产生了怎样的震荡?又如,欧洲各国文学对阿拉伯、印度和波斯诗歌的接受有着哪些相似和不同?总体框架要求比较研究不应为本国或外国的文化因素预设优先的地位,而应对诸种文化因素进行平行观照。

当今的比较研究似乎更注重文化观念的问题,这是进行跨文化对话一个较有建设性的途径。

1989年,米歇尔·斯密森(Michael Smithson)在他的《无知与不确定性:新兴的范式》一书中探讨了西方哲学中的相对主义。他是较早关注二次大战以后出现的文化发展新动向的思想家之一。他指出,战后出现了复杂多变的多元文化现象。与此同时,高技术和信息科学正向文化领域渗透。在这种形势下,决定论已失去了其昔日的效用。战后50年应该说是比较文学的兴盛期。近十年来,相对主义的危机愈发明显。有些西方理论家借此对比较文学的研究课题横加指责,认为比较文学反映了文化帝国主义,是文化帝国主义的同谋。的确,比较文学研究遇到了前所未有的挑战。某些理论家的指责也证明了这一点。值得高兴的是,我们已经找到了富有建设性的对策来迎接挑战。在国际比较文学协会(ICLA)内部,大家已经达成了共识。比较文学研究应该跳出欧洲中心的传统樊篱,将亚太地区和非洲的跨文化研究列入正式的课题。我非常高兴地告诉大家,在刚刚闭幕的ICLA理事会上,委员们一致同意建立一个专门委员会具体负责这项研究计划。

前ICLA主席厄尔·迈纳(Earl Miner)先生一直力主此项研究计划。他在《比较诗学》一书中也论及了文化相对主义。我不想在此一一列举迈纳先生在书中对欧洲、东亚和南亚文学的具体论述。我要强调的是,他在该书最后一章“相对主义”中指出,在当今世界主要的几个文学体系中,并不存在共同的文学价值观。在某些体系中被奉若神明的诗学观念在其他体系中根本未被提及。每一种文学体系都植根于其特定的诗学和文学传统的土壤中。因此,他得出结论,自亚里士多德至德里达以降的西方文学和文化观念并不具有普遍性。在没有仔细考察其他文学体系之前,我们不能断言西方体系一定会对它们产生什么影响。这也就是说,比较文学的研究必须包括对欧洲以外的文明、文化和诗学进行的研究。在迈纳先生提出的这一原则的基础上,会有许多专家提出具体的研究课题。总之,各种文学体

系——无论是古老的还是新生的——都不应被忽略。

约瑟夫·马格里斯 (Joseph Margolis) 在他的《相对主义的真理》一书中提出,像德里达这样的对西方文化传统提出质疑的理论家一方面认为他们可以免去对真理的探索,另一方面又认为自己的理论是科学、知识或哲学上的真理,这本身就是自相矛盾的。我很同意他的观点。在这里,我不想详细探讨福科、罗蒂等所谓“深层相对主义者”的共同目标。我想强调的是,文化相对主义已成为西方文学体系中的一个重要课题,因此我们应给予足够重视。但我们不应急于用西方相对主义去阐释非西方的文化。我想在非西方的文化体系中,也存在着相对主义,它们与西方相对主义享有同等重要的地位。

近十年来,虽然相对主义丰富了批评的视角,引发了一系列饶有兴趣的研究课题,但相对主义的理论家迄今为止还未提出一整套令人信服的理论来。某些相对主义理论家一再鼓吹文化决定论,认为文化差异具有首要的决定作用,它甚至可以凌驾于人脑遗传基因的相似性之上。尽管如此,他们并不能否认人类在生理上存在的普遍性。认知心理学家通过比较的方法仔细研究了文学艺术活动在不同文化背景下的接受,并据此来分析不同文化语境下文学作品的创作和接受过程。在他们取得成果之前,我们不能武断地将欧美相对主义的标签贴到其他文化上。正如史蒂文·D·爱德华兹 (Steven D. Edwards) 在他的《相对主义:概念框架和分类方法》一书中指出的那样,给文化差异性下定义,这本身就是一种自相矛盾的行为,因为文化相对主义所要求的多元性与它所追求的真理的相对性并不一致。

对人类各种文化的研究在我们追求真理的过程中能起到推动作用。人们不会因为文化差异而拒斥科学的普遍真理。例如,并不因为我们不是英国人,牛顿的万有引力定律就不起作用。因此,对文化差异的研究并不会显示出人类大脑功能的差异,相反,它表明了我们也可以用一种建设性的话语来建构适应时代需求的新的思维模式。

希望大家不会认为这一番关于文化相对主义的论述中蕴含着